

A. Melnyk, étudiante en 4e année
O. Lysianiuk, conseiller scientifique,
O. Lysianiuk, conseiller linguistique
L'Université polytechnique d'état de Jytomyr

PARTICULARITÉS DE LA TRADUCTION DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES QUI INCLUENT LES COLORONYMES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

Introduction: la mondialisation prend de l'ampleur dans le monde d'aujourd'hui. Les pays ouvrent leurs frontières, de sorte que leurs résidents ont beaucoup plus de possibilités de coopérer. Bien sûr, l'un des obstacles est la barrière de la langue, mais le large choix d'applications de traduction et la popularité croissante de la langue française aident à résoudre ce problème. Un obstacle beaucoup plus important dans la communication en langue étrangère est le niveau insuffisant de connaissance des caractéristiques socioculturelles. La méconnaissance des valeurs et coutumes d'un autre pays peut entraîner des malentendus, une mauvaise interprétation des intentions des personnes participant à cette communication. Par conséquent, maîtriser l'image culturelle des autres pays et son reflet dans le discours sont extrêmement importants.

Pertinence: au stade actuel, la phraséologie est considérée en lien étroit avec les études linguistiques et culturelles. Les idiomes portant les noms de couleurs présentent un intérêt pour la recherche dans le domaine de la phraséologie, notamment du point de vue de leur traduction dans la paire de langues français-anglais.

Nouveauté scientifique: après l'analyse des travaux scientifiques consacrés aux coloronymes en unités phraséologiques, nous avons remarqué une tendance à étudier le lien psycholinguistique entre les associations de couleurs différentes et leur reflet dans les unités phraséologiques. Étant donné que ce sujet est maintenant très populaire, nous avons décidé d'étudier les moyens de traduire les unités phraséologiques contenant des coloronymes pour la paire de langues français-anglais. Sur la base des idiomes analysés, nous avons compilé un tableau des unités phraséologiques correspondantes qui contiennent des coloronymes. Ce dictionnaire rend le processus de traduction beaucoup plus facile.

Matériel de recherche: la recherche a été réalisée sur la base d'unités phraséologiques placées dans le dictionnaire électronique Expressio.fr [3].

L'objectif de l'étude: rechercher les particularités de la traduction d'unités phraséologiques contenant des coloronymes, formaliser statistiquement les résultats de l'étude.

Il existe un grand nombre de phénomènes intéressants et uniques dans l'image linguistique de chaque pays. Un tel "point culminant" de chaque langue est les unités phraséologiques (idiomes) - "des combinaisons stables de deux mots ou plus qui créent un ensemble sémantique et sont reproduites dans le processus de la parole sous forme de formules verbales toutes faites" [2]. Les unités phraséologiques contenant un certain composant, comme un coloronyme, c'est-à-dire un lexème, dont le sens dénotatif est le signe de couleur [1], présentent un intérêt particulier pour la recherche linguistique moderne.

Il est évident que le contexte culturel de chaque nation est unique car il reflète l'histoire séculaire du peuple, ses valeurs et l'héritage de ses ancêtres. Cependant,

certaines caractéristiques communes sont également présentes. Ils peuvent se refléter dans des traditions similaires, des fêtes communes et, bien sûr, dans un langage. Certains phénomènes sont propres aux nombreuses cultures, ils se reflètent donc dans la sagesse des ancêtres, dans les unités phraséologiques.

La traduction des tournures phraséologiques n'est pas une tâche facile. Afin de transmettre le contenu de l'énoncé, il est nécessaire non seulement de maîtriser la langue originale et la langue de la traduction, mais également de comprendre les caractéristiques socioculturelles des deux peuples. Il est évident qu'il est impossible de traduire toutes les unités phraséologiques de la même manière. Au cours de la recherche scientifique, nous avons identifié trois manières de traduire les unités phraséologiques qui contiennent des coloronymes :

- ✓ la traduction à l'aide d'un idiome avec le même nom de couleur ;
- ✓ la traduction à l'aide d'une unité phraséologique contenant un nom de couleur différent ;
- ✓ la traduction à l'aide d'une unité phraséologique qui ne contient pas de coloronyme.

Examinons quelques unités phraséologiques des langues française et anglaise pour illustrer ces trois manières de traduction.

L'idiome *être dans le rouge* qui signifie "être endetté" a un analogue exact dans la langue anglaise *be in the red*. Un autre exemple de ce phénomène avec le même nom de couleur est l'unité phraséologique *voir rouge* et son équivalent *see red* qui signifie "être très en colère". Parmi les autres on peut citer les unités phraséologiques ci-dessous : *une peur bleue* — *blue funk*, *donner le feu vert* — *give the green light*, *sang bleu* — *blue blood*, *un col blanc* — *white-coller*, *avoir des bleus* — *have the blues*.

Cependant, toutes les unités phraséologiques ne peuvent pas être traduites de cette manière. Parfois, elles sont très similaires, mais il n'y a pas de traduction littérale. Un bon exemple est les unités phraséologiques *avoir la main verte* et *avoir le pouce vert* qui sont utilisées pour désigner "savoir entretenir les plantes ; être doué pour le jardinage".

Parfois, il n'y a pas d'unité phraséologique dans la langue de la traduction qui contiendrait le même nom de couleur que dans la langue d'origine, tout en conservant une signification commune. Dans cette situation, les traducteurs choisissent généralement l'idiome qui correspond le mieux à la signification, même si le nom de la couleur est différent. Démontrons avec un exemple : *le bleu/ le blanc bec* sont des idiomes utilisés pour désigner une personne jeune et inexpérimentée. En anglais, il existe une unité phraséologique *green as gooseberry* qui a le même sens. D'autre part, il existe en français une expression *la verte jeunesse*, cependant, elle peut ne pas toujours correspondre au contexte puisque la phrase mentionnée précédemment agisse comme un adjectif et cette expression représente une collocation de noms. Un autre exemple est *le mouton noir* et son analogue *white crow*. Dans ce cas, les noms de couleurs sont des antonymes, bien que les idiomes dont ils font partie aient une signification commune.

Il arrive que dans la langue de la traduction il n'y a pas d'unité phraséologique contenant un coloronyme pour désigner le phénomène reflété dans la langue d'origine. Dans ce cas, le traducteur utilise une unité phraséologique sans le nom de couleur. Par exemple : comme l'équivalent de l'unité phraséologique française *manger son pain*

blanc "vivre une période très heureuse de la vie" peut être utilisée l'expression anglaise *be on cloud nine*. Un autre exemple c'est l'expression *passer une nuit blanche* et son analogue *not sleep a wink*.

Un phénomène intéressant que les traducteurs rencontrent parfois est celui des "faux amis du traducteur". Ce phénomène consiste dans le fait qu'une unité lexicale peut sembler être une traduction exacte, mais elle a une signification complètement différente. Illustrons-le avec cet exemple. En anglais, il y a une expression *as white as snow*. Elle est utilisée pour désigner des objets blancs ou pour décrire une personne très pâle. En français, il existe une expression qui est sa traduction littérale *blanc comme neige*. On pourrait penser que ces expressions sont les équivalents exacts, mais en français cela signifie "une personne innocente". Un autre exemple est les idiomes *un mariage blanc* et *white wedding*. À première vue, ces expressions ont un sens approprié. Cette expression signifie "mariage d'arrangement" en français, mais en anglais elle est utilisée pour désigner "un mariage religieux".

Après avoir analysé 30 idiomes comprenant des coloronymes, nous avons déterminé que 70 % des unités phraséologiques sont traduites à l'aide d'une expression contenant le même coloronyme, 20 % des phrases sont traduites à l'aide d'une unité phraséologique dont le coloronyme est différent. Cependant, il y a des idiomes qu'il est impossible de traduire à l'aide d'une unité phraséologique contenant un coloronyme, ce qui représente 10% des unités phraséologiques analysées.

Le tableau récapitulatif de la traduction des idiomes dans le couple linguistique français-anglais a été établi à partir des unités phraséologiques analysées (annexe 1).

Conclusion : Il est évident que les idiomes étant des expressions fixes qui reflètent les valeurs culturelles et historiques de chaque peuple n'ont pas toujours d'équivalent exact dans une autre langue. C'est pourquoi la traduction des idiomes nécessite non seulement une connaissance approfondie des langues cible et d'origine, mais également la connaissance de certaines caractéristiques culturelles. Après avoir analysé les idiomes français et anglais contenant des coloronymes, nous avons déterminé que la plupart d'entre eux sont traduits à l'aide des idiomes avec le même nom de couleur. Mais en même temps 10 % des unités phraséologiques sont traduites à l'aide des idiomes qui ne contiennent pas de coloronyme.

RÉFÉRENCES

1. Kovalska I. V. La coloristique en tant que problème des études de traduction (basée sur le matériel des textes artistiques ukrainiens et anglophones: thèse autoréf. pour l'acquisition des sciences, diplômes de candidat en sciences, philologie / I. DANS. Kovalska. - K.: Université nationale de Kiev nommée d'après Taras Shevchenko, 2001. - 102 p.
2. L. G. Skrypnyk Phraséologie de la langue ukrainienne : [monographie] / Académie des sciences de la RSS d'Ukraine, Institut de linguistique. nommé après À. À. Voulu - Kyiv : Nauk. doumka, 1973. - 278, 7 p.
3. Les expressions françaises décortiquées. URL : <https://www.expressio.fr/> (дата звернення: 09.04.2023).

Phraséologismes traduits avec le même nom de couleur		
peur bleue	blue funk	сильний страх
un cordon bleu	a blue cord	хороший кухар
les diables bleus	the blue devils	смуток
avoir des bleus	have the blues	хандрити
avoir des bleus a l'âme	to be in the blues	нудьга, хандра
sang bleu	blue blood	“блакитна кров”
l'homme de bleu	the boy in blue	моряк
un col blanc	white-collar	службовець
avoir la main verte	green thumb	мати здібності до садівництва
se mettre au vert	go green	поїхати “на природу”
donner le feu vert	give the green light	давати дозвіл
être dans le rouge	be in the red	бути в боргах
voir rouge	see red	злитися
agiter le chiffon rouge	like a red rag to a bull	дратувати
le chapeau rouge	red hat	кардинал
la nuit, tous les chats sont gris	all cats are gray in the dark	зовнішність не має значення
voir la vie en rose	see the world through rose-colored glasses	дивитися на світ крізь рожеві окуляри
c'est écrit noir sur blanc	put something down in black and white	чорним по білому написано
l'or noir	black gold	нафта
un marché noir	black market	чорний ринок
broyer du noir	black as ink	безрадісний, похмурий
Phraséologismes traduits avec un autre nom de couleur		
le blanc bec	green as gooseberry	молодий недосвідчений
le mouton noir	white crow	“біла ворона”

avoir un fun bleue	paint the town red	дебоширити
Phraséologismes traduits sans nom de couleur		
passer une nuit blanche	not sleep a wink	безсонна ніч
manger son pain blanc	be on cloud nine	бути дуже щасливим
se faire avoir comme un bleu	to take for a ride/play a hoax on	надурити
faire grise mine	pull a long face	виглядати засмученим
avocat marron	ambulance chaser	корумпований адвокат
être fleur bleue	get all mushy	бути дуже романтичним